



## **Holy Paintings in the Caves : The Rock-Hewn Churches of Ivanovo**

A plateau stretches across North-Eastern Bulgaria; craggy gorges cut into the plateau. These cliffs were caused by long-term erosion from the Roussenski Lom River, a tributary of the River Danube. The cliff can reach 50 meters in height. This is where are found the Rock-Hewn Churches of Ivanovo.

Christian monks started to dig out natural caves and made churches inside, in the 13<sup>th</sup> Century. At one point, there were over 300 churches. The place became the most important holy site in Bulgaria. Centuries ago, people had to climb the cliff with ropes.

This is the “Holy Virgin Church”. It is the best preserved church here. A monk called Joachim hewed out the first cave church. Later he became an archbishop of the Bulgarian Orthodox Church. Many followers visited the churches and helped spread their fame. Leading painters of the time were invited to paint church wall frescos and ceilings. Masterpieces by painters of the Tarnovo School of Painting are still found here.

This ceiling fresco depicts the last week of Jesus Christ’s life as told in the Bible. This painting depicts “The Last Supper”. This is when Judas betrays Jesus. When Jesus was condemned, Judas, in deep remorse, went to the elders to return the silver he had received. However they refused the money. Judas then hanged himself. This depicts when Jesus was led to Golgotha. And this is when Jesus’ body was taken down from the cross. Later Jesus Christ rose from the dead and ascended to Heaven.

Many devoted monks have prayed here. However, after the Ottoman invasion at the end of 14<sup>th</sup> century, the Rock-Hewn Churches were abandoned. These Holy cave paintings have weathered in the absence of their masters.

## **Les saintes peintures dans les grottes: Les Églises rupestres d'Ivanovo**

Ce plateau s'étend à travers le nord-est de la Bulgarie. Il est fendu par des gorges rocailleuses. Ces falaises sont le fruit de l'érosion provoquée par la rivière Roussenski Lom, un affluent du Danube. Les falaises peuvent atteindre 50 mètres de haut. C'est là que se trouvent les Églises rupestres d'Ivanovo.

Au 13<sup>e</sup> siècle, les moines chrétiens ont découvert ces grottes naturelles et ont construit des églises à l'intérieur. À une époque, on en a recensé plus de 300. Cet endroit est devenu l'un des plus importants lieux saints de Bulgarie. Il y a plusieurs siècles, les gens devaient escalader la falaise avec des cordes pour y accéder.

Voici l'Église de la Sainte Vierge, c'est la mieux préservée. Un moine appelé Joachim, a taillé la première église rupestre. Plus tard, il deviendra archevêque de l'Église orthodoxe bulgare. De nombreux fidèles ont visité ces églises et ont contribué à répandre leur renommée. Les peintres importants de l'époque ont été invités à réaliser des fresques sur les murs et au plafond. Les chefs-d'œuvre de l'École de peinture de Tarnovo sont toujours visibles ici.

Ce plafond dépeint la dernière semaine de la vie de Jésus Christ, racontée dans la Bible. Cette peinture décrit le dernier repas appelé "La Cène" quand Judas a trahi Jésus. Lors de la condamnation de Jésus, Judas, pris de profonds remords, est allé rendre l'argent reçu des anciens, mais ils l'ont refusé. Judas s'est alors pendu. Ici on peut voir Jésus emmené au Golgotha. Et là quand son corps est descendu de la croix. Plus tard, il va ressuscité des morts et va monter au ciel.

Beaucoup de moines fidèles ont prié ici. Mais, après les invasions ottomanes à la fin du 14<sup>e</sup> siècle, ces églises ont été abandonnées. Les saintes peintures rupestres ont su elles, résister à l'absence de leurs maîtres.

## **Pinturas rupestres sagradas: las iglesias talladas en roca de Ivanovo**

Una meseta se extiende a través del noreste de Bulgaria. Escarpados cañones cortan la meseta. Estos barrancos se formaron por la erosión provocada por el río Roussenski Lom, un afluente del Danubio. Los acantilados pueden alcanzar los 50 metros de altura. Aquí es donde se encuentran las iglesias talladas en roca, en la proximidad del pueblo de Ivanovo.

Monjes cristianos comenzaron a excavar en el interior de cuevas naturales e hicieron iglesias adentro en el siglo XIII. En un momento, había más de 300 iglesias en esta zona. El lugar se convirtió en el sitio sagrado más importante de Bulgaria. Siglos atrás la gente tenía que subir los barrancos con cuerdas.

Esta es la Iglesia Santa Madre de Dios. Es el sitio mejor preservado. Un monje llamado Joaquín excavó la primera Iglesia. Luego se convirtió en arzobispo de la Iglesia ortodoxa búlgara. Muchos fieles visitaron las iglesias, extendiendo su fama. Importantes pintores de la época fueron invitados a pintar frescos en murallas y techos. Las obras maestras de los pintores pertenecientes a la Escuela Tarnovo de Pintura, todavía se pueden encontrar aquí.

Este fresco en el techo ilustra la última semana de Jesús, tal como lo narra la Biblia. Esta pintura representa “La Última Cena”. Este es el momento en el que Judas traiciona a Jesús. Cuando Jesús fue condenado, Judas con gran remordimiento fue a devolver la plata que había recibido por traicionarlo. Sin embargo, el dinero fue rechazado. Luego, Judas se ahorcó. Esta pintura describe el momento en que Jesús fue llevado al Monte Gólgota. Este es el momento en el que el cuerpo de Jesús es retirado de la cruz. Luego, Jesucristo resucitó y ascendió al Cielo.

Muchos monjes devotos rezaron aquí. Sin embargo, luego de la invasión otomana, al final del siglo XIV, las iglesias en las cuevas quedaron abandonadas. Estas pinturas rupestres sagradas se erosionaron en ausencia de los monjes.

## الرسوم المقدسة في الكهوف : كنائس روك هوين Rock-Hewn في إيفانوفو Ivanovo

تمتد هضبة عبر شمال شرق بلغاريا، وتقطع الهضبة أغوار صخرية. وهذه المنحدرات سببتها التعرية طويلة الأجل من نهر روسينسكي لوم Roussensiki Lom أحد روافد نهر الدانوب. ويمكن أن يصل ارتفاع المنحدر إلى خمسين متراً. وهذا هو المكان الذي تُعثر فيه على كنائس روك هوين في إيفانوفو. لقد بدأ الرهبان المسيحيون في حفر كهوف طبيعية وإقامة كنائس داخلها في القرن الثالث عشر. وفي لحظة معينة وجدت أكثر من ثلاثمائة كنيسة. وأصبح المكان أكبر موقع مقدس هام في بلغاريا. ومنذ قرون مضت كان على الناس أن يتسلقوا المنحدر بالحبال.

وهذه هي "كنيسة العذراء المقدسة" وهي أفضل كنيسة تمت المحافظة عليها هنا. وثمة راهب اسمه يواكيم حفر كنيسة الكهف الأولى. وأصبح فيما بعد رئيس أساقفة الكنيسة الأرثوذكسية البلغارية. ويزور أتباع كثيرون هذه الكنائس ويساعدون على نشر شهرتها. وقد دُعي كبار الرسامين في ذلك الوقت لرسم لوحات جصية على جدران الكنيسة وسقفها. وما زالت توجد هنا روائع الرسامين من مدرسة تارنوفو Tarnovo للرسم.

ويصف هذا الرسم الجصي على السقف الأسبوع الأخير من حياة المسيح كما جاءت في الكتاب المقدس. ويصور هذا الرسم "العشاء الأخير" (أو العشاء السري). وهذا الرسم عن خيانة يهوذا المسيح. وعندما أدين المسيح ندم يهوذا ندماً شديداً وعاد إلى كبار القوم لرد الفضة التي قبضها. وعندما رفضوا استلام النقود شنق يهوذا نفسه. وهذا الرسم يصف اقتياد المسيح إلى الجلجلة. وهذا عندما أنزل جسد المسيح من على الصليب. وأخيراً ارتفع المسيح من بين الأموات وصعد إلى السماء.

وقد صُلّي هنا كثير من الرهبان المخلصين. بيد أنه بعد الغزو العثماني في نهاية القرن الرابع عشر تم هجر كنائس روك هوين. ونجت رسوم الكهوف المقدسة برغم غياب سادتها.